

权威全译插图典藏版

格列佛游记

成长必读
权威定本

博集典藏馆 018
CLASSICS

王蒙推荐

国家教育部推荐读物
语文新课标必读丛书

世界文学史上极具童话色彩的讽刺小说
离奇荒诞的航海游记，犀利幽默的政治寓言

[英] 乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift) 著

曾冲明译

Gulliver's Travels

湖南文艺出版社



博集天卷
CS-BOOKY

权威全译插图典藏版

格列佛游记

〔英〕乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift) 著
曾冲明 译

Gulliver's Travels

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

 博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著;

曾冲明译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2011.5

书名原文: Gulliver's Travels

ISBN 978-7-5404-4853-0

I. ①格… II. ①斯… ②曾… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 047252 号

上架建议: 青少年阅读·经典名著

格列佛游记

作 者: [英] 乔纳森·斯威夫特 (Jonathan Swift)

译 者: 曾冲明

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 吴成玮

策划编辑: 丛龙艳

版式设计: 李 洁

封面设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京市兆成印刷有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 880×1230 1/32

字 数: 260 千字

印 张: 10.5

版 次: 2011年5月第1版

印 次: 2011年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-4853-0

定 价: 23.00 元

(若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换)

译序



(一)

英国作家乔纳森·斯威夫特（Jonathan Swift, 1667—1745）是英国启蒙运动中的先驱，是反对专制、主张共和的激进民主派领袖人物，是英国十八世纪前期政论文的写作高手和杰出的讽刺小说家。他的文学名著《格列佛游记》与丹尼尔·笛福的《鲁滨孙漂流记》在当时就并驾齐驱，媲美文坛。《格列佛游记》的“作者‘我’”即小说主人公格列佛（Gulliver）多次航行中在海船上任专职医生，其中一次临时代理船长职务，最后一次航行中是正式船长。书里写他四次航海遇险、流落，因而也就“游历”了几个岛国。其中“小人国”和“大人国”是译者同时代人所熟悉的，这显然要归功于这两个岛国名的意译。如果把它们也分别音译成“利立普特”（Lilliput）和“布罗布丁纳格”（Brobdingnag），大概就达不到同样好的效果了。因此我们这次重译，特意把其他各国也分别意译成“科幻国”（包括“飞行岛”或“磁浮宫”）、“巫师国”、“长寿国”等，其实这些岛国的游记也很有趣，与《小人国游记》、《大人国游记》相比，毫不逊色。特别是第四部《慧骃国游记》，集中地、全面地反映或表达了作家本人的世界观与人类观，他的社会学与政治学理念，以及他的文学观点。

《格列佛游记》里，前三部游记，如《小人国游记》与《大人国游记》，当然也常常穿插有揭露人性堕落与人类社会（当然包括当时的英国王朝）弊端的内容。比如，《小人国游记》第四章写内务大臣同“我”的一次长篇谈话，就涉及“小人国”的内外形势：内有党派纷争，外有强敌入侵。这位大臣谈了许多具体情况，诸如凭鞋跟的高矮划分党派；根据吃鸡蛋的方法，即从哪一端打破鸡蛋而分成“大端派”和“小端派”；皇帝拉一派打一派；皇帝凭个人的喜好用人；皇帝因某种个人原因规定与颁布法令，甚至为此挑起国内争端与引起叛乱，最后爆发两国间的流血冲突和长年的战争，等等。如果说这只是对英国当局的讽喻，那么在《大人国游记》的第三章，作者就是借“大人国”国王之口，指名道姓地批评当时英国的朝政了。

虽然如此，但只有《慧骃国游记》才是直接、公开地讽刺当时的英国王朝，全面、彻底地揭露人类社会的各种问题：战争、法律、权力、金钱、政府、政党、教育、文化、婚姻、家庭、腐败、人性、真理，等等（真可以称做一部“社会学百科全书”）。比如“人性的残暴”与战争，比如“外战打败后打内战”的癖好，比如昏君重用奸臣的事例，比如爱财如命的守财奴，比如“吃了原告吃被告的律师与法官”，比如“违反自然或人性的欲望”（所谓“兽欲”），比如中国古代寓言“鹬蚌相争，渔人得利”一样的情节，无不揭露得淋漓尽致，而又幽默风趣。在这里，读者也可以感受到一个志士仁人的忧国忧民之心。作者“我”借“慧骃国”这个乌托邦寄托自己的理想，“我”崇拜、羡慕“慧骃”的美德，痛恨“野胡”的“野性”，“我”甚至不愿回到人性堕落的人类和“野胡”们当家做主、发号施令的

祖国（英国）——这些也都反映作家斯威夫特的激进民主派的思想。尤其是《慧骃国游记》的最后一章（第十二章），既是《慧骃国游记》的结束语，其实也是全书的结束语，也就是《跋》。它写出了本书作者的写作原则与写作宗旨。他开门见山，斩钉截铁，观点鲜明，态度坚决：“我坚决要求自己永远遵守一条准则：严格遵守真实”；“我写作是为了一个崇高的目的：告知与指导人类”。作者还表明了自己反对侵略战争的鲜明立场：“但是我不会建议去征服那样一个高尚的民族，反而希望他们能够或者愿意派足够数量的‘慧骃国’居民来开化欧洲，把荣誉、正义、真理、节制、公心、刚毅、贞洁、友谊、仁爱、忠诚等基本原则教给我们。”作者最后还着重批评骄傲自满这个对人、对团体、对国家、对民族关系极大甚至生死攸关的毛病、罪过或罪恶。当然，作者“我”不分青红皂白、全盘否定人类的一切，包括人间的真情、友情甚至亲情，作者“我”爱马胜过妻子与儿女，对人类的前途表示绝望，把理想仅仅寄托于“慧骃国”之类的“乌托邦”或“世外桃源”，这显然是一种过激行为与病态心理，这也许是作家斯威夫特本人也会承认的。看来这种写法本身就暗示作家斯威夫特并不完全同意小说主人公“我”的这种过激行为与病态心理。虽然飓风、地震、洪水、火灾、战争、暴力、疾病、腐败、偷盗、抢劫、凶杀等天灾人祸，至今还在时刻威胁着人类，特别是战争这个人类互相残杀的“怪物”愈演愈烈，“人性腐化堕落”这种社会毒瘤有增无减，的确令人忧心如焚，痛心疾首，但人毕竟为万物之灵，能用理智挽救自己，人类社会总在不断地进步，人类的前途永远是光明的。年轻的朋友们，你说对吗？

乔纳森·斯威夫特出生于爱尔兰的都柏林，他父亲是定居爱尔兰的英格兰人，早在他出生前七个月就已去世。斯威夫特由叔父抚养长大，就读于著名的都柏林“三一”学院（该神学院以天主教的“三位一体”命名），但斯威夫特并不喜爱神学（这从小说里读者也可感觉到，小说几乎不提“上帝”与“天意”），而喜爱历史和文学。他离开神学院后，到母亲的远亲邓波尔爵士家当私人秘书，不久就显露了文才，后来专门为哈利首相的亲信和英国女王写演说稿。他淡泊名利，安于清贫，不改书生本色。他始终没有官衔，给报社审稿不取报酬，不接受首相的奖赏，耻于做御用文人。他愤世嫉俗，忧国忧民，反对侵略战争，著文抨击朝政，写书教导人们，最后因此被当局逐出伦敦。他到都柏林后积极投入爱尔兰人民争取自由独立的斗争，接连发表了战斗性极强的论文，深受爱尔兰人民爱戴。斯威夫特晚景凄凉孤独，七十八岁逝世。他的墓碑上刻着他自已用拉丁文撰写的题词：“他走了，狂野的怒火再不会烧伤他的心。”这就是乔纳森·斯威夫特一生最好的写照！

（二）

《格列佛游记》显然是一部政治寓言小说。“寓言”离不开“虚构”，虚构“寓言”尤其是冒生命风险的“政治寓言”而又要“严格遵守真实”，这是作家斯威夫特写作上的最大难点，也是此书的特点与优点，是此书之所以闻名当世并流传后世的主要原因。小说的情节“虚构”得合乎情理，故事“虚构”得引人入

胜，语言幽默风趣、观点鲜明、寓意深长，知识性、科学性、思想性、趣味性融为一体，确实能起到“教导人类”的作用。

对比《小人国游记》与《大人国游记》，更能看出作家构思的精巧。前者着重描写“小”，后者着重描写“大”，二者都“虚构”得合乎情理，生动有趣。在“小人国”里，人是小的，人的衣食住行玩的一切也都是小的。在“大人国”里，当然人和他的一切都是大的：地大，田埂宽大，高六英尺；树木高大，“我”可以在两片树叶之间藏身；割麦子的镰刀长，麦穗大，麦秸粗大；房间大，桌子大，箱子大；“我”可以在桌子上面演出，箱子里“我”可以躺着睡觉；小猫和小狗大，两只老鼠敢左右夹攻“我”；马也大，它可以驮着父女二人，上面再加上一个放在箱子里的“我”；河流大，泰晤士河如果在大人国，只能算是条小溪，等等。在“大人国”里，农场主站在“我”面前说话，如高空响雷，震耳欲聋；一岁的婴儿可以抓着“我”的脑袋把“我”塞进嘴里，九岁的女孩把“我”当宝贝娃娃，女主人把“我”拿在手里带“我”进花园大便，男主人把“我”放到一只箱子里，带着“我”骑马外出演出；在“大人国”里，侏儒都能戏弄“我”，“我”才可能经历那样一些危险。《大人国游记》第五章写的那几次危险经历，特别是有关动物的那几则故事，读来饶有趣味，比如“有一只画眉竟敢用嘴把一块蛋糕从我手上抢跑”，“当我试图捕捉几只这样的鸟时，它们竟敢向我反抗，企图啄我的手指”；又比如“一次，一只正在花园上空盘旋的老鹰突然朝我俯冲”；“另外一次，我正在往一个新的像小山包一样的鼯鼠窝的顶上爬，一下就掉进了鼯鼠运土出来的那个洞里”，还有一次，“不小心给一只蜗牛绊倒，撞在蜗牛的壳上，摔伤了

右小腿”；再比如“一只很大的青蛙溜进水槽里，青蛙爬起来，使船向一边明显地倾斜，我不得不把全身的重量放到船的另一边，以保持平衡，防止翻船”。

其他“游记”也无不虚构得合乎情理，并且异彩纷呈，各有千秋。比如第三部第二章虚构的“飞行岛”或“磁浮宫”，使人联想起现代的超大型飞机与新型的磁浮列车；第五章集中写了“我”参观“飞行岛”统治下的“浮夸国”的首都科学院，描写了那里各种稀奇古怪的科研项目，揭露与讽刺了科学院不讲科学的种种怪现象。作为科幻或寓言小说，作家这里仍然不是凭空虚构，也不是空穴来风，而是依据现实，利用当时已知的科学道理或科学现象，通过故意“夸大”或“扭曲”去揭露与讽刺非科学或反科学的作风与行为。但同时，优秀的科幻或寓言小说也不能不对未来科学的发展包含一定的预见性。再比如本章描写的那一台思维机器或排字机器，使人联想到人类第一台占了很大空间的计算机，或者联想到我们今天的电子词典与世界语，等等。

再比如第三部第七章、第八章写“我”在“巫师国”游玩，受到该国总督的热情接待。总督精通巫术即招魂术，他亲自陪“我”参观，并为“我”招来许多历史名人的鬼魂。其中有帝王将相，也有诗人与学者。作家这里根本不是迷信鬼神，而是借鬼魂之口，表达自己的思想、观点与感情。一个主张共和、反对独裁的激进的民主主义革命者与批判现实主义作家乔纳森·斯威夫特鲜活地出现在我们面前。

曾冲明

2006年12月于长春

目 录
CONTENTS

第一部
小人国游记
A Voyage to Lilliput
/ 001 /

第二部
大人国游记
A Voyage to Brobdingnag
/ 075 /

第三部
飞行岛（磁浮宫）、科幻国、长寿国、巫师国、日本国游记
A Voyage to Laputa, Balnibarbi, Luggnagg, Glubbdubdrib, and Japan
/ 155 /

第四部
慧骃国游记
A Voyage to the Country of the Houyhnhnms
/ 233 /

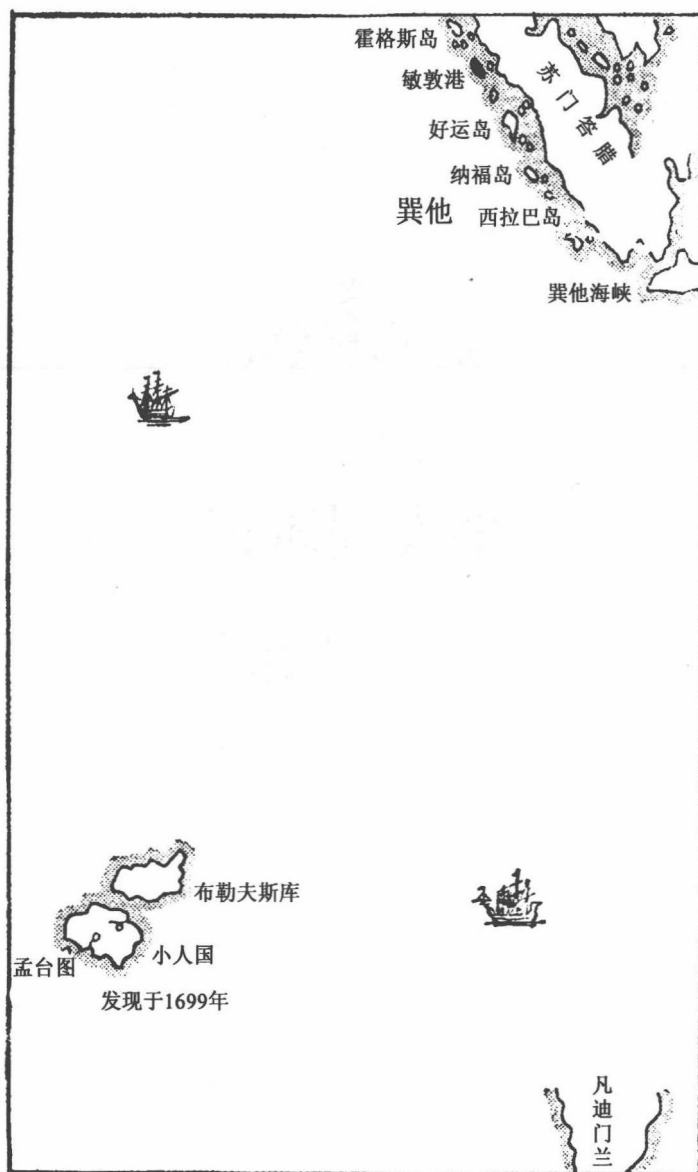


第一部

小人国游记



A Voyage to Lilliput



第一章

作者介绍他本人与家庭的一些情况和旅行的最初动机。他遭到沉船的海难，但溺水脱险；在小人国安全上岸，但当了俘虏，被押到内地。

我父亲在诺丁汉郡^①有一份小的产业，有五个儿子，我排行第三。我十四岁时，他送我到剑桥^②的伊曼纽尔学院，在那里我攻读了三。我有一份小额的助学金，但维持我上学的各种费用，对一个经济拮据的家庭来说，仍然是一个太大的负担。于是，我不得不在伦敦著名的外科医生杰穆斯·贝茨那里做学徒，一直做了四年。我父亲不时地寄给我小额汇款，我用它们来学习航海，以

① 诺丁汉郡的首府是诺丁汉，在伯明翰东北，中世纪时是重要的商业和手工业城市。

② 剑桥是剑桥郡的首府，著名的大学城，位于伦敦以北九十公里；剑桥大学建于一二〇九年。

及其他与航海有关的数学知识。我一直相信，这些知识对一个打算旅行的人来说总有一天会有用的。我离开贝茨先生后，便回到父亲那里，在父亲和我叔叔约翰以及其他一些亲戚的帮助下，我筹集了四十英镑，他们还答应每年给我三十英镑以维持我在莱顿^①的生活：我在莱顿攻读医学两年零七个月，因为我知道这对长途航海有用。

从莱顿回来后不久，我被恩师贝茨先生推荐到“燕子”号船上当外科医生，整艘船由船长亚伯拉罕·潘内尔指挥。我跟随他三年半，在利凡特^②和其他几个地方航行一两次。回来后，我决定在伦敦安家，这得到了我的恩师贝茨先生的鼓励，他还把我推荐给一些患者。我在“老犹太区”租了一栋小房子，并接受别人的建议：为了改变生活状况，我和玛丽·布尔彤结婚，她是“新门街”上做内衣生意的艾德蒙·布尔彤先生的二女儿，我和他女儿得到了四百英镑的礼金。

但是，两年后我的恩师去世，而我只有少数几个朋友，我的生意开始衰落。因为我的良心不允许我去学太多同行们的那些坏习气，所以在跟妻子以及几个朋友商量以后，我决定再次出海航行。我先后在两艘船上当外科医生，在六年的时间里做过好几次航行，去过东印度和西印度^③，我的财富因此有所增加。我的闲暇

① 莱顿是荷兰的西部城市，在海牙东北十六公里，莱顿大学建于一五七五年。

② 指地中海东部沿海地区。

③ 一四九二年哥伦布到达美洲，误认为它是印度，后来人们称南美与北美大陆之间的群岛为“西印度”，而把亚洲南部的印度和马来群岛等地称为“东印度”。

是在阅读优秀作家的作品中度过的，无论古代的还是现代的，我总有大量的书籍可读；上岸时我便注意观察风土民情，并且学习当地人的语言——在这方面，由于记忆力好，我感到学起来轻而易举。

这几次航行中，最后一次不是很顺利，我对海感到厌倦了，想留在家里和妻子、家人团聚。我从老犹太区搬到了脚镣胡同，又从那里搬到了伟平，希望在水手当中做生意，但结果不值一提。就这样过了三年，情况并无好转，于是我接受了“羚羊”号船主威廉·普利查德的优厚聘请，当时“羚羊”号正要去南洋一带航行。一六九九年五月四日，我们从布里斯托尔^①起航。起初，我们的航行很顺利。

由于某些理由，我不便使用这一带海上历险的细节打扰读者，告诉读者以下情况也许就足够了。在驶向东印度的途中，我们被猛烈的风暴冲到了凡迪门兰^②的西北。根据观察，我们发现大船处于南纬三十度二分。船员中有十二人因过度劳累与饮食太差而死亡，其余的人也处于极度虚弱的状态。十一月五日，当地正是初夏，海上大雾弥漫。在离大船不到半截锚链的地方，水手们发现一座礁石，但风太大，使我们的船直接撞到了礁石，船身立刻

① 布里斯托尔是英格兰西南部海港城市，在布里斯托尔海湾东南岸，十四世纪就已经是英格兰跟爱尔兰、西班牙进行贸易的大海港。

② “凡迪门兰”是“塔斯马尼亚”从前的名字。“塔斯马尼亚”现在是澳大利亚联邦最小的一个州。



破裂。包括我在内的六名船员，把小船放到海里，我们想尽力远离大船和礁石。据我的估计，我们划了大约九海里就划不动了，因为我们在大船上时就已经劳累不堪了。于是，我们只好听从风浪的摆布了。大约半小时后，小船被突然来自北边的狂风掀翻。小船上的同伴以后怎样了？逃到礁石上或者留在大船上的那些人情况如何？这些我不得而知，但可以断定：他们全都失踪了。至于我自己，听天由命，被风浪推着向前，泅水逃生。我多次将双腿下沉，但都没能探到海底。就在我无力再挣扎、几乎完蛋的危急时刻，我发现自己游到了水深不过头顶的地方。而此时，暴风雨也大大减弱。海底的坡度很小，我走了近一英里，才来到岸上。我推测，那时大约是晚上八点钟。

我往前走了近半英里，没有见到有任何房屋或居民的迹象，至少我是因为太虚弱而没能观察到。我疲倦极了，再加上天气炎热，离开大船前又喝过约半品脱^①白兰地，所以很想睡觉。我在草地上躺下来，草很短，也很软，我睡了香甜的一觉。在我的记忆中，这是我一生中最香甜的一觉了。我估计睡了九小时，因为醒来时，天正大亮。我想站起来，却动弹不得。我偏偏是仰着躺在草地上的，我发现自己的双臂和腿脚都被牢牢地固定在地上了，我的头发，由于又长又厚，也同样地被牢系在草地上。我还感觉到：从腋窝到大腿，斜跨身体，被捆绑着好几条细带子。我

① 一品脱约等于零点六升。

只能朝天上看。太阳开始热起来，白光刺痛了我的眼睛。我听到周围一片嘈杂声，但躺着的姿势使我除了天空什么也看不到。过了一会儿，我觉得有个活的东西在我的左腿上蠕动，轻轻地向前移动，越过我的胸脯，几乎到了我的下巴前。我尽可能将眼睛往下看，我感到那是一个没有六英寸^①高、双手拿着弓箭、身背箭筒的人类动物！与此同时，我感觉至少有四十多个他的同类跟在后面。我极为惊讶，大声吼叫，吓得他们全都掉头逃跑。他们中有几个从我身边往地上跳时受了伤，这是我后来知道的。不过当时，他们很快又回来了，其中一个竟敢走到能看见我整个面孔的地方，兴高采烈地举起双手，抬起双眼，用尖细清晰的声音高喊：“海科纳|德古尔！”其他的也把这两个词重复了好几遍，但当时我还不明白那是什么意思。我一直那样躺着，读者可以想象，那是很不舒服的。最后，我努力挣脱，力求松绑。我总算走运，挣断了细绳子，拔出了将我的左臂固定在地上的木桩，我把左臂举到面前，发现了他们采取的捆绑方法。同时我用力一拉，虽然很疼，但还是将捆绑我左边头发的细绳子稍微松动了一点，这样我才能将头转动两英寸左右。

但是，我还没来得及将这类动物抓住，他们又一次跑掉了。于是，传来了他们的尖声高喊，一阵叫喊声过后，我听见其中一个高喊“托尔戈|风纳克”，即刻就感觉有一百多支箭射中我的左

① 一英寸等于二点五四厘米。一英尺等于十二英寸，大体相当于人的脚板的长度，可见这个“人类动物”高不过“半个脚掌”。